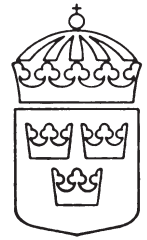


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2008: 33

Nr 33

Överenskommelse med Kazakstan om internationell person- och godstransport på väg Stockholm den 25 oktober 2004

Regeringen beslutade den 30 september 2004 att ingå överenskommelsen. Avtalet trädde ikraft den 12 mars 2006 efter notväxling.

Den på ryska och kazakstanska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Kazakstans regering om internationell person- och godstransport på väg

Konungariket Sveriges regering och Republiken Kazakstans regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna, vilka som ett led i sina ekonomiska förbindelser önskar främja utvecklingen mellan de båda länderna av person- och godstransport på väg, har kommit överens om följande.

I. Tillämpningsområde

Artikel 1

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på internationell person- och godstransport på väg i yrkesmässig trafik eller för egen räkning mellan de avtalsslutande parternas territorier och i transit genom något av territorierna. Bestämmelserna skall även tillämpas på person- och godstransport inom en avtalsslutande parts territorium (cabotage) och mellan en av de avtalsslutande parternas territorium och tredje land med fordon som är registrerade i den andra avtalsslutande parten.

II. Definitioner

Artikel 2

För de syften som avses i denna överenskommelse används följande definitioner:

1) transportör: fysisk eller juridisk person som är etablerad i någon av de avtalsslutande parterna och där har laglig rätt att utföra internationell person- och godstransport på väg i yrkesmässig trafik eller för egen räkning i enlighet med tillämpliga nationella lagar och andra bestämmelser.

2) fordon: motorfordon eller fordonskombination där åtminstone dragfordonet är

AGREEMENT between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Kazakhstan on International Transport of Passengers and Goods by Road

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Kazakhstan hereinafter referred to as the Contracting Parties, desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development between the two countries of transport of passengers and goods by road, have agreed as follows:

I. SCOPE

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties and in transit through either territory. The provisions also apply to the carriage of passengers and goods within the territory of a Contracting Party (cabotage) and between the territory of one of the Contracting Parties and a third country with vehicles registered in the other Contracting Party.

II. DEFINITIONS

Article 2

The purpose of this Agreement:

1. the term "carrier" shall mean a natural or legal person, who is established in either of the Contracting Parties and legally admitted in the country of establishment to carry out international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" shall mean a motor vehicle or a coupled combination of vehicles of

registrerat i endera avtalsslutande parten och som uteslutande används för person- och/eller godstransport på väg.

3) personmotorfordon: motordrivet fordon med mer än nio sittplatser, inbegripet förarplatsen.

4) linjetrafik: trafik som utförs som tidtabellebunden persontransport längs fastställda sträckningar, där passagerare kan tas upp och släppas av vid i förväg bestämda hållplatser.

Artikel 3

De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter för frågor som gäller tillämpningen av denna överenskommelse är följande:

För Kazakstan: Republiken Kazakstans transport- och kommunikationsministerium.

För Sverige:

a) Med avseende på artiklarna 4-6, 10, 11 och 15 (persontransport): Vägverket.

b) Med avseende på artiklarna 8-11 och 15 (godstransport): Tullverket (internationella transporttillstånd).

c) Med avseende på artiklarna 16-18 i denna överenskommelse: Näringsdepartementet för Sveriges regering.

III. Persontransport

Artikel 4

All persontransport, i yrkesmässig trafik eller för egen räkning, med personmotorfordon till, från eller inom de båda avtalsslutande parterna eller i transit genom deras territorier är föremål för tillståndsförfarande, utom sådan transport som avses i artikel 7 i denna överenskommelse.

which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used exclusively for the carriage of passengers and/or goods by road;

3. the term "passenger motor vehicle" shall mean any power driven vehicle having more than 9 seats, including the driver's seat;

4. the term "regular passenger services" shall mean services which provide for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up and set down at predetermined stopping points.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties dealing with issues concerning the implementation of the provisions of this Agreement are:

in the Republic of Kazakhstan, Ministry of Transport and Communications of the Republic of Kazakhstan.

in the Kingdom of Sweden:

a) according to Articles 4, 5, 6, 10, 11 and 15 (concerning passenger transport) National Road Administration

b.) according to Articles 8, 9, 10, 11 and 15 (concerning goods transport) Swedish Customs / International Transport Permits

c) according to Articles 16, 17, 18 of this Agreement

the Government of the Kingdom of Sweden mailing address via: Ministry of Industry, Employment and Communications.

III. PASSENGER TRANSPORT

Article 4

All passenger transport operations for hire or reward or on own account by passenger motor vehicles to, from or within the two Contracting Parties or in transit through their territories are subject to the licensing regime except those specified in Article 7 of this Agreement.

Artikel 5

1. Linjetrafik mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier skall gemensamt godkännas av de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. Vardera avtalsslutande parts behöriga myndighet skall utfärda tillstånd för den del av linjesträckningen som trafikeras på dess territorium.

3. Vardera avtalsslutande parts behöriga myndigheter skall gemensamt besluta om villkoren för tillstånd, dvs. giltighetstid, turtäthet, tidtabell samt tariffier som skall tillämpas, liksom andra detaljer som är nödvändiga för en smidig och effektiv drift av linjetrafiken.

4. Ansökan om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i det land där fordonet är registrerat, vilken har rätt att bevilja eller avslå ansökan. Om inget hinder möter mot en ansökan, skall den behöriga myndigheten vidarebefordra denna till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

5. Till ansökan skall fogas dokumentation med de uppgifter som krävs (förslag till tidtabeller, tariffier och linjesträckning, den tid av året då trafiken skall bedrivas och den dag då trafiken avses inledas). Vardera avtalsslutande parts behöriga myndigheter får begära de uppgifter de bedömer lämpligt.

Artikel 6

Tillfällig trafik som inte omfattas av artikel 5 är föremål för tillståndsförfarande. Ansökan om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part inom vilkens territorium transportören är etablerad, vilken skall vidarebefordra ansökan till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet med sina kommentarer.

Artikel 7

Tillstånd krävs inte då samma personer transporterats med samma fordon antingen

- a) på en rundresa som börjar och är avsedd

Article 5

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority of the Contracting Parties shall issue an authorisation for the portion of the itinerary which is performed in its territory.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly determine the conditions of the authorisation, namely its duration, the frequency of the transport operations, the time tables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

4. The application for an authorisation shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed time tables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to begin). The competent authorities of the Contracting Parties may require such details as they deem appropriate.

Article 6

Any non-regular service, not covered by Article 5, is subject to licensing. Applications for licences shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier is established, which transmits these applications to the competent authority of the other Contracting Party with its remarks.

Article 7

No licence shall be required when the same persons are carried by the same vehicle either:

- a) on a round trip beginning and intended

att sluta i fordonets registreringsland,

b) på en resa som börjar på en ort i fordonets registreringsland och som slutar på en ort inom den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att fordonet återvänder tomt till registreringslandet, om inte annat har medgivits, eller

c) på en transitresa av tillfällig art.

För att utföra sådana tillståndsfria transporter skall de avtalsslutande parternas transportörer uppfylla de minimikrav avseende fordons miljöprestanda som blandkommittén fastställer.

IV. Godstransport

Artikel 8

1. All transport av gods som utförs av en transportör från den ena avtalsslutande parten mellan de båda parternas territorium eller i transit genom deras territorier är underkastad tillståndsförfarande. Den avtalsslutande partens behöriga myndighet skall utfärda tillstånd.

2. Tillstånd skall utfärdas för varje godstransport som berättigar till en enda resa tur och retur, om inte annat anges i tillståndet.

3. De behöriga myndigheterna skall årligen utbyta en lika stor mängd tillstånd. Tillstånden skall undertecknas av behörig tjänsteman och stämplas.

4. De avtalsslutande parterna skall vidta åtgärder för att främja användning av fordon som uppfyller de minimikrav avseende fordonens miljöprestanda som blandkommittén fastställer.

Artikel 9

En transportör hemmahörande i den ena avtalsslutande partens territorium får inte utföra transport av gods mellan två orter inom den andra avtalsslutande partens territorium, om inte tillstånd har beviljats för detta ändamål av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

to end in the country of registration of the vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or

c) on a transit service of occasional character.

In order to perform such transports without a licence, carriers of the Contracting Parties shall fulfil minimum environmental requirements as agreed upon by the Joint Committee.

IV. GOODS TRANSPORT

Article 8

1. All goods transports performed by a carrier of one of the Contracting Parties between the territories of the two Contracting Party or in transit across their territories are subject to the licensing regime. The competent authority of the Contracting Party shall issue the license.

2. A license shall be issued for each transport of goods, which entitles to perform a single outward and return journey, unless otherwise stipulated in the license.

3. The competent authority shall annually exchange a reciprocal amount of licenses. The licenses shall be signed by a competent official and have a stamp.

4. The Contracting Parties shall take measures to promote the use of environmental vehicles which meet the minimum environmental requirements as agreed upon by the Joint Committee.

Article 9

A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a licence for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

V. Allmänna bestämmelser

Artikel 10

En transportör från den ena avtalsslutande parten får inte utföra transporter från den andra avtalsslutande partens territorium till tredje land eller omvänt, om inte tillstånd har beviljats för detta ändamål av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 11

1. Beträffande fordons vikt och dimensioner förbinder sig vardera avtalsslutande parten att inte införa mer restriktiva bestämmelser för fordon registrerade inom den andra avtalsslutande partens territorium än de som gäller för fordon registrerade inom det egna territoriet.

2. Ett fordots vikt och dimensioner skall överensstämma med uppgifterna i registreringsbeviset.

3. Transportörer från den ena avtalsslutande parten är skyldiga att följa den andra partens lagar och bestämmelser om fordons vikt och dimensioner från och med inresan i denna parts territorium.

4. Särskilt tillstånd krävs om vikten och/eller dimensionerna för fordon som är registrerade i den ena avtalsslutande parten överskrider tillåten maximivikt eller tillåtna maximidimensioner inom den andra avtalsslutande partens territorium. Transportören måste utverka ett sådant tillstånd från denna avtalsslutande parts behöriga myndighet före inresan i dess territorium.

Artikel 12

1. Fordon från den ena avtalsslutande parten som utför transport inom den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med denna överenskommelse skall vara befriade från alla skatter, avgifter och andra pålagor som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav där.

2. Befrielse enligt denna artikel skall inte avse vägtullar, vägavgifter eller mervärdesskatter enligt de avtalsslutande parternas nationella lagstiftning, inte heller tullar eller konsumtionsavgifter på motorfordons drivme-

V. GENERAL PROVISIONS

Article 10

The undertaking of a transport operation by a carrier of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country or vice-versa is prohibited, unless a licence for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 11

1. As regards the weights and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Weight and dimensions of a vehicle must be in accordance with the official registration of the vehicle.

3. Carriers of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party as regards weights and dimensions of vehicles on entering the territory of that Contracting Party.

4. A special licence is required if the weight and/or dimensions of a vehicle registered in either Contracting Party exceed the permissible maximum weight and/or dimensions in the territory of the other Contracting Party. The carrier has to obtain such a licence from the competent authority of that Contracting Party before entering its territory.

Article 12

1. Vehicles of one Contracting Party carrying out transport in accordance with this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation and possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this article shall not apply to road tolls, road user charges and value added taxes as provided for by national legislation of the Contracting Parties, nor to customs and excise duties on fuel consumption of motor

del, med undantag för drivmedel som finns i de inresande fordonens normala bränsletankar.

Artikel 13

Transportörer och deras fordonsbesättningar skall, då de utför transport inom den andra avtalsslutande partens territorium, följa lagar och andra bestämmelser som gäller i det landet.

Artikel 14

Frågor som inte täcks av denna överenskommelse eller av annan internationell överenskommelse som båda de avtalsslutande parterna är bundna av skall lösas enligt de avtalsslutande parternas nationella lagar.

Artikel 15

Om en transportör som är etablerad i en avtalsslutande part under vistelse inom den andra avtalsslutande partens territorium bryter mot någon bestämmelse i denna överenskommelse, skall den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där överträdelsen skedde, oavsett de rättsliga påföljder som tillämpas inom dess eget territorium, underrätta den andra avtalsslutande parten, som skall vidta de åtgärder som föreskrivs enligt dess nationella lagstiftning. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall underrätta varandra om de påföljder som har utdömts.

Artikel 16

För att lösa problem och frågor rörande tillämpningen av denna överenskommelse som inte kan lösas genom direkt uppgörelse mellan de avtalsslutande parterna, kommer en blandkommitté att upprättas. Kommittén skall sammanträda på begäran av endera avtalsslutande parten och i den skall ingå företrädare för båda parter behöriga myndigheter.

Artikel 17

Ändringar i denna överenskommelse som har godkänts av de båda avtalsslutande parterna träder i kraft den dag då de avtalsslutande

vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering vehicles.

Article 13

Carriers and the crews of their vehicles must, when operating in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 14

Issues not covered by this Agreement or any other International Agreement that both Contracting Parties has acceded shall be solved by national legislation of the Contracting Parties.

Article 15

If a carrier established in one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided for by its national legislation. The competent authorities of the Contracting Parties will inform each other of the sanctions that have been imposed.

Article 16

In order to solve the problems and issues connected with the application of this Agreement, which cannot be solved by a direct agreement between the two Contracting Parties, a Joint Committee will be established. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of both Parties.

Article 17

Any modification of the present Agreement approved by both Contracting Parties shall come into force on the date on which the

SÖ 2008: 33

parterna skriftligen underrättar varandra om att deras konstitutionella formaliteter har fullgjorts.

Artikel 18

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter det att de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter för ikraftträdandet har fullgjorts.

2. Denna överenskommelse skall förbli i kraft på obestämd tid, om inte endera avtalsslutande parten på diplomatisk väg skriftligen sex månader i förväg meddelar den andra parten sin avsikt att säga upp densamma.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i två exemplar i den på svenska, engelska, kazakstanska och ryska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen av bestämmelserna i denna överenskommelse, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

För Republiken Kazakstans regering

Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement.

2. The Agreement shall remain in force for an unlimited period, unless one of the Contracting Parties gives the other Contracting Party through diplomatic channels six months written notice of its intention to expire it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm on the in the Swedish, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

For the Government of the Republic of Kazakhstan